



# New Hope Presbyterian Church

February 14, 2018

## Iglesia Presbiteriana Nueva Esperanza

14 de febrero de 2018

### GATHERING - LA REUNIÓN

#### **PRELUDE WITH ACOLYTES / PRELUDIO CON ACÓLITOS**

*(The intention of this service is to open the beginning of the Lenten season, an invitation to a day of transformation, to return our heart and total life to God, trusting in the love and grace of the Lord to forgive, renew and heal. This service is for contemplation and reflection.)*

*(La intencion de este servicio es abrir el inicio de la epoca de Cuaresma, una invitacion a una jornada de transformacion, de volver nuestro corazon y vida total a Dios confiando en el amor y gracia del Senor para perdonar, renovar y sanar. Este servicio es para contemplacion, y reflexion.)*

#### **CALL TO WORSHIP / LLAMADA A LA ADORACIÓN**

God invites us to an intentional day of the heart. As our ancestors in the faith walked through the desert and learned lessons of faith and life, as the psalmist David opened his heart to be transformed, let us turn our hearts to God.

Dios nos invita a una jornada intencional del corazon. Como nuestros antepasados en la fe anduvieron por el desierto y aprendieron lecciones de fe y vida, como el salmista David abrio su corazon para ser transformado, volvamos nuestros corazones a Dios.

**We come before you, Lord, trusting in your compassion. Trusting that your love and mercy extend to us every day, and every day you invite us to turn to you with all our heart.**

**Venimos delante de ti Senor, confiando en tu compasion. Confiando en que tu amor y tu misericordia se extienden hacia nosotros cada dia, y cada dia tu nos invitas a volvernos a ti con todo nuestro corazon.**

#### **OPENING PRAYER / ORACIÓN DE LA ADORACIÓN**

Let us pray:

Eternal source of grace and transformation, today we begin a journey back to you, to examine our hearts, our walk, our actions, and return to you so that you restore the joy of your salvation in our being, so that your Spirit renews a just and faithful spirit within

Oremos:

Fuente Eterna de gracia y transformacion, iniciamos hoy una jornada de regresar a ti, de examinar nuestros corazones, nuestro andar, nuestras acciones y volver a ti para que restaures el gozo de tu salvacion en nuestro ser, para que tu Espiritu renueve un espiritu justo

us, and restored we can proclaim and embody your salvation for a broken world. You are our strength, generous spirit. Walk with us. **Amen.**

y fiel dentro de nosotras/os y ya restaurados podemos proclamar y encarnar tu salvacion de un mundo quebrantado. Fortaleza nuestra, Espiritu Generoso, camina con nosotros. **Amén.**

## **THE WORD - LA PALABRA**

### **PRAYER FOR ILLUMINATION / ORACIÓN DE ILUMINACIÓN**

♪ **“Thy Word is a Lamp unto My Feet”** *Hymn/Himno #458*

**Thy word is a lamp unto my feet and a light unto my path. (repeat / repite)**  
**When I feel afraid, and I think I’ve lost my way, still you’re there right beside me.**  
**Nothing will I fear as long as you are near. Please be near me to the end.**  
**Thy word is a lamp unto my feet and a light unto my path. (repeat / repite)**

**First Reading / Primera Lectura**

*Ruling Elder Erik*

Old Testament/Antiguo Testamento

Joel / Joel 2: 1-2, 12-17

**Second Reading / Segunda Lectura**

*Pastor Mary*

Gospel Reading / Lectura del Evangelio

Matthew / Mateo 6: 1-6, 16-21

**Homily/Homilía**

*Rev. Mary Breden*

### **A LITANY OF PENANCE / UNA LETANÍA DE PENITENCIA**

Let’s pray together Psalm 51.

Oremos juntos salmo 51.

Have mercy on me, O God, because of your unfailing love. Because of your great compassion, blot out the stain of my sins.

Ten misericordia de mí, oh Dios, debido a tu amor inagotable; a causa de tu gran compasión, borra la mancha de mis pecados.

**Wash me clean from my guilt.**

**Purify me from my sin.**

**Lávame de la culpa hasta que quede limpio y purifícame de mis pecados.**

**For I recognize my rebellion;  
it haunts me day and night.**

**Pues reconozco mis rebeliones;  
día y noche me persiguen.**

Against you, and you alone, have I sinned; I have done what is evil in your sight. You will be proved right in what you say, and your judgment against me is just.

Contra ti y solo contra ti he pecado; he hecho lo que es malo ante tus ojos. Quedará demostrado que tienes razón en lo que dices y que tu juicio contra mí es justo.

**For I was born a sinner – yes, from the moment my mother conceived me.**

**Pues soy pecador de nacimiento, así es, desde el momento en que me concibió mi madre.**

But you desire honesty from the womb,

Pero tú deseas honradez desde el vientre y

teaching me wisdom even there.

Purify me from my sins, and I will be clean;  
wash me, and I will be whiter than snow.

**Oh, give me back my joy again; you  
have broken me – now let me rejoice.**

**Don't keep looking at my sins.  
Remove the stain of my guilt.**

**Create in me a clean heart, O God.  
Renew a loyal spirit within me.**

Do not banish me from your presence, and  
don't take your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of your salvation,  
and make me willing to obey you.

Then I will teach your ways to rebels,  
and they will return to you.

Forgive me for shedding blood, O God who  
saves; then I will joyfully sing of your  
forgiveness.

**Unseal my lips, O Lord, that my  
mouth may praise you.**

**You do not desire a sacrifice, or I  
would offer one. You do not want a  
burnt offering.**

**The sacrifice you desire is a broken  
spirit. You will not reject a broken  
and repentant heart, O God.**

aun allí me enseñas sabiduría.

Purifícame de mis pecados, y quedaré limpio;  
lávame, y quedaré más blanco que la nieve.

**Devuélveme la alegría; deja que me  
goce ahora que me has quebrantado.**

**No sigas mirando mis pecados; quita  
la mancha de mi culpa.**

**Crea en mí, oh Dios, un corazón  
limpio y renueva un espíritu fiel  
dentro de mí.**

No me expulses de tu presencia  
y no me quites tu Espíritu Santo.

Restaura en mí la alegría de tu salvación  
y haz que esté dispuesto a obedecerte.

Entonces enseñaré a los rebeldes tus  
caminos, y ellos se volverán a ti.

Perdóname por derramar sangre, oh Dios  
que salva; entonces con alegría cantaré de tu  
perdón.

**Desata mis labios, oh Señor, para que  
mi boca pueda alabarte.**

**Tú no deseas sacrificios; de lo  
contrario, te ofrecería uno. Tampoco  
quieres una ofrenda quemada.**

**El sacrificio que sí deseas es un  
espíritu quebrantado; tú no  
rechazarás un corazón arrepentido y  
quebrantado, oh Dios.**

## **IMPOSITION OF ASHES / IMPOSICIÓN DE CENIZAS**

Almighty God, you have created us out of  
the dust of the earth. May these ashes be for  
us a sign of our mortality and penitence, and  
a reminder that only by your gracious gift  
are we given everlasting life; through Jesus  
Christ our Savior. **Amen.**

Dios Todopoderoso, tú nos has creado del  
polvo de la tierra. Que estas cenizas sean  
para nosotros un signo de nuestra mortalidad  
y penitencia, y un recordatorio de que sólo  
por su gracia nos es dada la vida eterna; Por  
Jesucristo nuestro Salvador. **Amén.**

*Usted está invitado a recibir la imposición de cenizas en su frente.  
Recuerda que eres polvo, y al polvo volverás.*

*You are invited to receive the imposition of ashes on your forehead.  
Remember that you are dust, and to dust you shall return.*

## **THE LITANY CONCLUDES / LA LITANIA CONCLUYE**

Accomplish in us, O God, the work of your salvation,

**That we may show forth your glory in the world.**

By the cross and passion of our Savior

**Bring us with all your saints to the joy of Christ's resurrection.**

Realiza en nosotros, oh Dios, la obra de tu salvación,

**Para que podamos mostrar tu gloria en el mundo.**

Por la cruz y la pasión de nuestro Salvador

**Tráenos con todos tus santos al gozo de la resurrección de Cristo.**

## **SENDING - SOMOS ENVIADOS**

Let us pray:

**God of compassion, through your Son Jesus Christ you reconciled your people to yourself. Following his example of prayer and fasting, may we obey you with willing hearts and serve one another in holy love; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Oremos:

**Dios de la compasión, a través de tu Hijo Jesucristo conciliaste tu pueblo a ti mismo. Siguiendo su ejemplo de oración y ayuno, podamos obedecerle con corazones dispuestos y servirnos unos a otros en amor santo; través de Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

## **CHARGE & BENEDICTION / COMISIÓN y BENDICIÓN**

Leader: May the blessing of the God who is our light, guide us in the journey of transformation that we begin tonight. May the love of Jesus, who entered our history to free our world bless you. And may the Holy Spirit of God renew in you everything you need be renewed and holy.

Go in Peace.

Líder: Que la bendición del Dios que es nuestra luz nos guie en esta jornada de transformación que iniciamos, que el amor de Jesús que entro en nuestra historia para liberar nuestro mundo les bendiga, y que el Santo Espiritu de Dios renueve en ustedes todo lo que necesite ser renovado y santo.

Vayan en Paz.



**NEW HOPE PRESBYTERIAN CHURCH  
IGLESIA PRESBITERIANA NUEVA ESPERANZA**

208 W Central Avenue, La Feria, Texas 78559

956-277-0208 / [www.newhope-pc.org](http://www.newhope-pc.org) / [newhope@newhope-pc.org](mailto:newhope@newhope-pc.org)

*Weekly worship Saturdays at 5:00 p.m. – Servicio de adoración los sábados a las 5:00 p.m.*

